

1. We will now hear the reading about the wise men from the East who come to the manger of Jesus. They are wealthy, wise men from the nations mentioned by Matthew in chapter 2 of his Gospel. They then introduce themselves in more detail: as wise men from Africa, Persia, and Kurdistan.

2. King Herod in Jerusalem is their enemy. He does not want to worship the Messiah Jesus in the manger, but to destroy Him. We will then hear a short excerpt from Johann Sebastian Bach's Christmas Oratorio relating to this story. The message of this music is that we can find a way to deal with our enemies without submitting to them – because Jesus lives with us.

نستمع الآن إلى القراءة عن المجوس القادمين من المشرق، الذين وصلوا إلى مهد يسوع. كانوا أناسًا حكماء وأغنياء من الأمم، يروي عنهم متى في الإصحاح الثاني من إنجيله.

ويقدمون لاحقًا بصورة أكثر تفصيلاً: كمجوس من إفريقيا، ومن فارس، ومن كردستان.

أما الملك هيرودس في أورشليم فكان خصمهم. لم يُرد أن يسجد للمسيح الطفل في المذود، بل أراد القضاء عليه.

2. ومن أوراتوريو الميلاد ليوهان سباستيان باخ سنستمع بعد ذلك إلى مقطع قصير مرتبط بهذه القصة. ورسالة هذه الموسيقى تقول: يمكننا أن نجد طريقًا حتى بوجود خصوم، دون أن نخضع لهم، لأن يسوع يسكن بيننا.

Matthew 2

1 Jesus was born in Bethlehem in Judea. This happened while Herod was king of Judea. After Jesus' birth, Wise Men from the east came to Jerusalem.

2 They asked, 'Where is the child who has been born to be king of the Jews? We saw his star when it rose. Now we have come to worship him.'

مَتَّى 2

1. وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،
فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنْ
الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ

2. قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟
فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَآتَيْنَا لِنَسْجُدَ
لَهُ».

3. When King Herod heard about it, he was very upset. Everyone in Jerusalem was troubled too.

4. So Herod called together all the chief priests of the people. He also called the teachers of the law. He asked them where the Messiah was going to be born.

5. 'In Bethlehem in Judea,' they replied. 'This is what the prophet has written. He said,

6. '“But you, Bethlehem, in the land of Judah, are certainly not the least important among the towns of Judah. A ruler will come out of you. He will rule my people Israel like a shepherd.”'

3. فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ
أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

4. فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَبَةِ الشَّعْبِ،
وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟».

5. فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ
هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:

6. وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضَ يَهُوذَا، لَسْتَ
الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُوذَا، لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ
مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».

7. Then Herod secretly called for the Wise Men. He found out from them exactly when the star had appeared.

8. He sent them to Bethlehem. He said, 'Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report it to me. Then I can go and worship him too.'

9. After the Wise Men had listened to the king, they went on their way. The star they had seen when it rose went ahead of them. It finally stopped over the place where the child was.

7. حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا،
وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ.

8. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمَ، وَقَالَ: «أَذْهَبُوا
وَأَفْحَصُوا بِالتَّحْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى
وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا
وَأَسْجُدَ لَهُ».

9. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ
الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ
وَوَقَفَ فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

10. When they saw the star, they were filled with joy.

11. The Wise Men went to the house. There they saw the child with his mother Mary. They bowed down and worshipped him. Then they opened their treasures. They gave him gold, frankincense and myrrh.

10. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا
جِدًّا.

11. وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ
مَرْيَمَ أُمِّهِ. فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ فَتَحُوا
كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

Wise Ones at the Manger

الحكماء عند المذود

44. Caspar: I come all the way from Africa; your star, O child, appeared to us there, too. You are the hope also for us from our dark and beautiful continent! I am a wise one, that is true, yet there is much poverty in our lands. We need hope, we need light - and we find it, O child, in you! "God helps" is your name; you are the Christ, God's Son! A small child, yet full of power.

44.

أنا قادم من إفريقيا، ومن هناك أيضاً ظهر لنا نجمك، أيها الطفل. أنت الرجاء لنا نحن أيضاً، من قارتنا السوداء الجميلة. نعم، أنا واحد من الحكماء، لكن عندنا أيضاً فقراء كثيرون. نحن بحاجة إلى الرجاء، بحاجة إلى النور، ونجد كل ذلك عندك. اسمك يعني: الله يساعد، أنت المسيح، ابن الله. طفل صغير، لكنه مملوء قوة.

45. I want to love you and serve you!
The gold I have gathered far away from
here is my gift to you! You are yourself
the gold for us - love in person! The
gold from Africa, I want to place it into
your hands. You will need it for the
poor here, for giving yourself is your
very nature.

45.

أريد أن أحبك وأن أخدمك. هذا
الذهب الذي جُمع من أماكن بعيدة
هو هديتي لك. لكنك أنت بنفسك
ذهبنا الحقيقي، أنت المحبة
المتجسدة. أضع ذهب إفريقيا بين
يديك، فأنت ستحتاجه من أجل
الفقراء هنا، لأن العطاء هو
جوهرك.

46. Melchior: My homeland is the realm of the Persians; I am one of the wise ones there. We have always searched for wisdom, for light, and for joy! But it is dark in our land - the religion there is enough to make one weep. We do not want anger, punishment, and wrath; we long for love, forgiveness, and healing! We have heard about you, O Jesus - one tells it to another!

46.

وطني هو بلاد فارس، وأنا واحد من حكمائها. نحن نبحت منذ زمن طويل عن الحكمة والنور والفرح. لكن الظلام يملأ بلادنا، والدين هناك يدعو إلى البكاء. نحن لا نريد الغضب ولا العقاب ولا العنف، بل نشتاق إلى المحبة والغفران والشفاء. سمعنا عنك يا يسوع، وانتقلت الأخبار من واحد إلى آخر.

47. To you, the Son of the Highest,
we set out, leaving our homeland
behind! I believe that one day you will
become the highest priest and sacrifice
yourself for all people. Then our guilt
will be forgiven, drowned in your
blood. So today I bring you incense, a
priestly sign - the sign of forgiveness.

47.

نحوك، أنت ابن العلي، شددنا
الرحال وتركنا أوطاننا. أوْمن أنك
يومًا ما ستكون الكاهن الأعظم،
وستقدّم نفسك ذبيحة من أجل جميع
الناس. عندها ستُغفر خطايانا،
وتُغسل بدمك. لذلك أقدم لك اليوم
البخور، علامة كهنوتية، علامة
الغفران.

48. Balthasar: I come from
Kurdistan, from our school of the wise.
I am a teacher there, teaching our
Kurdish people. We are a people
without our own land, divided among
several states. The rulers of this world
have only oppressed us. We seek a Lord
who loves, who gives Himself out of
sheer goodness.

48.

أنا قادم من كردستان، من مدرسة
الحكماء عندنا. أنا معلم هناك، أعلم
شعبي الكردي. نحن شعب بلا وطن،
مقسّمون بين عدة دول. حكام هذا
العالم لم يجلبوا لنا إلا القمع. نحن
نبحث عن ربّ يحب، وعن سيد
يهب نفسه بدافع المحبة الخالصة.

12. But God warned them in a dream not to go back to Herod. So, they returned to their country on a different road.

12. ثُمَّ إِذْ أَوْحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنَّ لَا
يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، أَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ
أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ.

In the sermon, I imagine Jesus lying in the manger in Bethlehem in 2026, surrounded by Mary and Joseph. Three people from today visit Jesus there: a German civil servant, a Palestinian woman from a refugee camp, and a Ukrainian officer. They are, so to speak, wise men, kings of today. We hear about what Jesus means to them. And we can ask ourselves who Jesus is for us today.

في العظة أتخيّل المشهد التالي:
يسوع يرقد اليوم في المذود في بيت لحم سنة
2026،
محاطاً بمريم ويوسف.
ويأتي ثلاثة أشخاص من زمننا الحاضر لزيارته
هناك:
موظف حكومي ألماني،
وامرأة فلسطينية من مخيم للاجئين،
وضابط أوكراني.
إنهم، بمعنى ما، حكماء وملوك هذا الزمن.
نستمع إلى ما تعنيه شخصية يسوع لكل واحدٍ منهم،
ونطرح على أنفسنا السؤال:
من هو يسوع بالنسبة لنا اليوم؟

Dear congregation,

1. Michael has gotten lost. He no longer knows where he is in the Dheisheh refugee camp in Bethlehem.

Everywhere around him are makeshift huts, and the streets are not paved.

Will he be able to get out of here?

Michael is in Israel on behalf of the German government. The German Minister of the Interior has sent him to get a firsthand look at Israeli politics towards refugees.

1

أخواتي الاحباء!

ضلَّ مايكل طريقه. لم يعد يعرف أين هو داخل مخيم اللاجئين الدهيشة في بيت لحم. في كل مكان أكواخ بدائية، والطرق غير معبّدة. هل سيتمكّن من الخروج من هنا؟ مايكل موجود هنا في إسرائيل بتكليف من الحكومة الألمانية، إذ كلفه وزير الداخلية الألماني بأن يُكوّن بنفسه صورة عن السياسة الإسرائيلية تجاه اللاجئين.

2. "The Israelis treat their refugees harshly. We can learn something from their tough approach in Germany", says the minister. And so, Michael, who speaks Arabic from his previous diplomatic work, came here shortly after Christmas, at the beginning of the year 2026. Yes, he was also supposed to visit refugee camps in the Palestinian West Bank, where Palestinians have lived for generations in some cases.

2

يقول المسؤول:

«الإسرائيليون يتعاملون بقسوة مع لاجئهم، ومن هذه القسوة يمكننا أن نتعلّم شيئاً في ألمانيا أيضاً». ولهذا جاء مايكل إلى هنا بعد عيد الميلاد بقليل، في بداية عام 2026. وبما أنّه يتقن العربية من عمله السابق في السلك الدبلوماسي، كان عليه أيضاً أن يزور الضفة الغربية الفلسطينية، وأن يتفقد مخيمات اللاجئين التي يعيش فيها الفلسطينيون منذ أجيال.

3. Now, he seems to have finally reached the end of this endless slum. Up ahead is just a hut, and he can ask there at which corner of Bethlehem he is. In the hut – or is it more of a stable? – there is a man and a woman and a newborn child in a manger. Michael immediately thinks of his grandson, whom he has just met for the first time.

3
والآن يبدو أنه وصل إلى نهاية هذا الحي العشوائي اللامتناهي. في الأمام لا يوجد سوى كوخ واحد، وهناك يمكنه أن يسأل في أي موضع من بيت لحم هو. داخل الكوخ – بل أقرب إلى إسطبل – يوجد رجل وامرأة وطفل يبدو أنه مولود حديثًا، موضوع في مذود. فيتذكر مايكل فورًا حفيده الذي رآه للتو لأول مرة.

نعم، لم تمضِ سوى أيام قليلة، حين كان مايكل مع زوجته عند ابنته وزوجها في بريمرهافن. وهناك رأى الطفل الصغير نوح لأول مرة. يفكر مايكل: ما أعجب الإشعاع الذي يصدر عن طفل حديث الولادة. لكن هذا الطفل هنا في الدهيشة في بيت لحم، يشعر مايكل أن نورًا خاصًا آخر يشعّ منه.

4. It was just a few days ago that Michael and his wife visited their daughter and son-in-law in Bremerhaven. That's where Michael first met little Noah. Strange, Michael thinks, how much a newborn child can radiate. From this child here in Dheisheh in Bethlehem, Michael immediately senses an even stronger glow.

5. The child reminds him of something. It wasn't long ago. Christmas – Michael suddenly remembers. The baby Jesus. We were all together on Christmas Eve in a church near the New Harbor in Bremerhaven. The Christmas story was acted out by many foreign performers, and it was connected with many current issues.

5
هذا الطفل يذكره بشيء ما. ليس بعيد العهد.
عيد الميلاد – تخطر الفكرة فجأة في بال مايكل.
طفل يسوع.
لقد كانوا جميعًا في ليلة عيد الميلاد في كنيسة
قريبة من الميناء الجديد في بريمرهافن، حيث تم
تمثيل قصة الميلاد على يد العديد من الممثلين
الأجانب، وربطها بالكثير من مشكلات العصر.

6. The pastors always pack the entire misery of the world into the Christmas services. It's supposed to be about a peaceful family atmosphere. Even at the first Christmas, there was a holy family – Mary, Joseph, and the baby Jesus. Michael looks again at the young parents and the child in the feeding trough. Isn't that ...?

6
يفكر مايكل: دائماً ما يحمل القساوسة قدّاسات عيد الميلاد كل بؤس العالم، مع أنّ الأمر في جوهره لا يتعلّق إلا بجو عائلي متناغم. لكن في أول عيد ميلاد كانت هناك أيضاً عائلة مقدّسة: مريم، ويوسف، وطفل يسوع. ينظر مايكل مجدداً إلى الوالدين الشابين وإلى الطفل في مذود العلف. أليس هذا...؟

7. With a bit of broken Arabic, the man greets the guest from Germany:
“Welcome, I am Joseph, my wife is Mary, and our child is Jesus. We are refugees here. It’s nice that you are visiting our child. He is the Messiah, the Savior of the world.” Joseph looks at Michael’s fair skin and asks: “Are you from Europe, from a Christian country? Then you know who our son is.”

7
يُحيي الرجل الضيف القادم من ألمانيا بلغة عربية مكسرة قليلاً:
«أهلاً وسهلاً، أنا يوسف، وزوجتي اسمها مريم، وطفلنا اسمه يسوع. نحن لاجئون هنا. يسعدنا أنك تزور طفلنا. هو المسيح، مخلص العالم.»
ثم ينظر إلى بشرة مايكل الفاتحة ويسأله: «هل أنت من أوروبا، من بلد مسيحي؟ إذن فأنت تعرف من هو ابننا.»

8. Michael is quite taken aback by the miraculous situation of meeting Joseph, Mary, and Jesus here in Bethlehem in 2026, figures he has known since his childhood. But the kindness of Joseph, the smile of Mary, and the glow emanating from the child make Michael lose all his reservations, despite the primitive stable. "I am Michael from Germany."

8
يشعر مايكل بحرج شديد بسبب هذا الموقف العجيب، إذ يلتقي هنا في بيت لحم، في عام 2026، بيوسف ومريم ويسوع الذين يعرفهم منذ طفولته. غير أنّ ودّ يوسف، وابتسامة مريم، والنور الذي يشعّ من الطفل، تزيل كل حرج، رغم بدائية الإسطبل.
فيقول: «أنا مايكل من ألمانيا».

9. Normally, Michael would soon introduce himself as “Government Director in the Federal Ministry of the Interior” to highlight his important professional position. But here, it seems completely inappropriate, so he sits down on a simple chair in his expensive coat. Strange, he thinks, I’m in the CDU, and my party is named after this child, who’s sleeping in the manger and reminds me of my grandson Noah.

9
عادةً ما يعرف مايكل نفسه سريعًا بصفته «مديرًا حكوميًا في وزارة الداخلية الاتحادية»، ليبرز مكانته المهنية. لكن هذا يبدو له هنا غير لائق تمامًا. فيجلس بمعطفه الباهظ على كرسي بسيط، ويفكر ، وهو حزب CDU باستغراب: أنا عضو في حزب سُمي على اسم هذا الطفل الذي ينام الآن في المذود أمامي، ويذكّرني بحفيدي نوح.

10. Then a young woman bursts into the stable. “Am I here with the Messiah?” she asks breathlessly in Arabic. “Am I safe here?” Mary, who is now nursing the baby Jesus, silently nods to her and points to another chair opposite Michael, where she should sit. The woman, named Amal, tells her story: “I ran away from home. Home – it’s not far from here, also in Dheisheh.

10
وفجأة تندفع امرأة شابة إلى داخل الإسطبل.
تسأل وهي تلهث بالعربية: «هل أنا هنا عند
المسيح؟ هل أنا هنا في أمان؟»
تومئ مريم، التي تُرضع طفل يسوع، بصمت،
وتشير إلى كرسي مقابل مايكل لتجلس عليه.

11. There, my husband, my in-laws, and our five children live cramped together in a 4-room apartment. My husband and I always argue. It's mostly about our oldest son Mohammad, who just turned 18. He wants to join a group for the liberation of Palestine. He wants to show the Israelis, our occupiers, what he's made of, as my husband says, and give glory to Allah.

11
تبدأ المرأة، واسمها أمل، بالكلام:
«لقد هربت من البيت. البيت ليس بعيدًا من هنا،
أيضًا في الدهيشة. نعيش هناك أنا وزوجي ووالدا
زوجي وأطفالنا الخمسة في شقة من أربع غرف، في
ضيق شديد. أنا وزوجي نتشاجر دائمًا، وخصوصًا
بسبب ابننا الأكبر محمد، الذي بلغ الثامنة عشرة
للتو».

12. But Mohammad would rather learn and escape this misery here than become a suicide bomber and supposedly go to heaven. What kind of cruel god is that, who takes pleasure in killing people and rewards them for it, I said to my husband. Then he hit me, and I fled from home. I want to meet the Messiah. I have an uncle in Germany, and we always text on WhatsApp.

12
«يريد زوجي أن ينضم محمد إلى جماعة لتحرير فلسطين، وأن يُلقن الإسرائيليين، الذين يحتلوننا، درسًا قاسيًا، كما يقول، وأن يمنح بذلك الله المجد».

13. He is a follower of the Messiah and always tells me: “Amal, you must meet Jesus too. Then you will have peace in your heart.” He keeps sending me pictures: of him being submerged in water and baptized. And of his church by the water in Germany – I think it’s called Bremerhaven. And also of a Christmas play where Arabic speakers take part.

13
«لكن محمد يريد أن يتعلّم وأن يخرج من هذا
البؤس، لا أن يصبح انتحاريًا ويدخل – كما يُزعم –
الجنة. قلت لزوجي: أيّ إله قاس هذا الذي يفرح
بقتل البشر ويكافئ الناس على ذلك؟ فضربني،
فهربت من البيت».

14. So I thought: I want to meet the Messiah too, and people sent me here. Joseph tells Amal: “There he is, in the arms of his mother Mary.” And Amal begins to cry – for the harsh world she lives in as a Palestinian in Dheisheh, for the cruel god she used to believe in, and for the Messiah, whom Mary is now gently rocking.

14
«أريد أن أتعرف على المسيح. لديّ عمّ في ألمانيا
أراسله دائماً عبر واتساب. هو من أتباع المسيح،
ويقول لي مرارًا: يا أمل، عليكِ أنتِ أيضًا أن تتعرّفي
على يسوع، عندها سيكون لديكِ سلام في القلب».

15. The God who sent him must be wonderful, thinks Amal. Without violence, without war, He blesses us with a little child and shows us His love. Michael is deeply moved by Amal's words, which he understands in Arabic to some extent, when another man enters the small stable. Michael looks at him while Amal now holds the baby Jesus in her arms.

15

«ويرسل لي صورًا له وهو يُعمّد في الماء، وصورًا لكنيسته عند الماء في ألمانيا، أظن أن اسم المدينة بريمرهافن، وكذلك صورًا من مسرحية عيد الميلاد التي يشارك فيها متحدثون بالعربية».

16. A man in his forties, with lighter hair than Michael's, probably also European. "My name is Igor, I am Ukrainian", he says in Ivrit, the language spoken in Israel. "Is this the baby Jesus, the Son of God?" Igor falls to his knees before the baby. "That I can see you here, Son of God" – and Igor's eyes fill with tears.

16
«فقلت لنفسي: أريد أنا أيضًا أن أتعرف أخيرًا على المسيح، فأرسلني الناس إلى هنا».
فيقول يوسف لأمل: «ها هو، في ذراعي أمه مريم».
فتبدأ أمل بالبكاء.

تبكي على العالم القاسي الذي تعيش فيه
كفلسطينية في الدهيشة، وعلى الإله القاسي الذي
كانت تؤمن به سابقًا، وعلى المسيح الذي تهدده
مريم الآن. وتفكر: الإله الذي أرسله لا بد أن يكون
إلهًا عجيبًا؛ بلا عنف ولا حرب، يهبنا طفلًا صغيرًا
ويُظهر لنا محبته العميقة.

17. “My grandmother taught me to believe in you, Lord Jesus, and I go to church every Sunday, whenever I can. But this Sunday, I’m not going to church, I’m here with you, Son of God.” And once again, Igor can’t continue speaking because of the tears. “You saved my life, Jesus, three years ago, during the battle in Donbass.

18. The Russian grenade only grazed me, and I managed to escape from the enemy before they could finish me off. Thank you, Jesus.” And once again, Igor is overwhelmed with emotion. “And thank you, Jesus, that my wife and my two children are safe in Germany.” He continues in Ivrit, which Amal and Michael both understand to some degree, and Maria and Joseph understand completely.

18
يتأثر مايكل بكلمات أمل، وفجأة يدخل رجل آخر إلى الإسطنبول. رجل في نحو الأربعين، شعره أفتح من شعر مايكل. يقول بالعبرية: «اسمي إيغور، أنا أوكراني. هل هذا هو طفل يسوع، ابن الله؟»

19. "I just visited my family over Christmas in Germany in their town by the water – yes, the place is called Bremerhaven. My wife played the bandura at the Christmas service in a Kreuzkirche. By the way, you may wonder how I got here. I'm a military advisor to the Ukrainian government. In terms of military defense and drones, we're learning a lot from the Israelis right now.

19
يسقط إيغور على ركبتيه أمام الطفل، وتغمر
الدموع عينيه:
«أن أراك هنا، يا ابن الله. لقد علّمتني جدّتي منذ
صغري أن أوّمن بك، وأنا أذهب كل أحد إلى
الكنيسة إن أمكن».

20. I took the day off today, Sunday, and wanted to come here to Bethlehem, where you were born, Jesus. And then the Holy Spirit led me to you, my Son of God.” By now, Michael, the new grandfather, is holding the baby Jesus, walking back and forth in the small stable before handing Him back to Joseph.

20
«لقد أنقذت حياتي، يا يسوع، قبل ثلاث سنوات في معركة دونباس. أصابتني قذيفة روسية إصابة سطحية فقط، وتمكنت من الهرب. أشكرك، يا يسوع. وأشكرك لأن زوجتي وطفلي في أمان في ألمانيا».

21. The two men, Michael and Igor, now talk about how they apparently attended the same Christmas service in Bremerhaven, and Amal mentions that her uncle was also there, at the Christmas Eve service at the Kreuzkirche by the water. Then Amal becomes serious again. She says: “I want to become a Christian and live with you forever, Jesus” and smiles at the child.

21 ويتابع: «زرت عائلتي في عيد الميلاد في بريمرهافن. عزفت زوجتي في قدّاس عيد الميلاد في كنيسة الصليب. أنا مستشار عسكري للحكومة الأوكرانية، واليوم، في هذا الأحد، قادي الروح القدس إليك هنا في بيت لحم».

22. And she immediately realizes how difficult it still is for her, and that her oldest son Mohammad is still in danger, as is she. Michael has become thoughtful in the presence of the baby Jesus, and he is deeply moved by Igor and Amal's faith. He has seen Jesus and wants to live as a Christian.

22

يحمل مايكل طفل يسوع ويتجوّل به قليلاً، ثم يعيده إلى يوسف. ويتحدث مايكل وإيغور عن حضورهما قدّاس عيد الميلاد نفسه في بريمرهافن، وتضيف أمل أن عمّها كان هناك أيضًا.

23. His mission to learn from Israel's tough stance on refugees and give recommendations to his Minister of the Interior now seems irrelevant, as he is here with the holy refugee family, far away. He communicates with Igor in English, and together they decide to get Amal and her children out of Dheisheh and help them to be granted asylum in Germany.

23
تقول أمل بجدية: «أريد أن أصبح مسيحية وأن أعيش معك دائمًا، يا يسوع». لكنها تدرك أن الخطر لا يزال قائمًا عليها وعلى ابنها محمد. ويتأثر مايكل بإيمان أمل وإيغور، ويرغب هو أيضًا أن يعيش كمسيحي.

24. Both step outside the stable to make a phone call, and soon their plan is ready. Michael, Amal, and Igor kneel once more before the baby Jesus, embrace Mary and Joseph, and then set to work on freeing Amal and her children from their oppressive situation. Mary and Joseph wave, and the baby Jesus smiles in Joseph's arms as they leave. Amen!

24
ينسى مايكل مهمته السياسية، ويتفق مع إيغور
على إخراج أمل وأطفالها من الدهيشة ومنحهم
اللجوء في ألمانيا. يركعون جميعًا أمام طفل يسوع،
ويعانقون مريم ويوسف. يلوحان لهم، ويتسم
طفل يسوع وهم يبتعدون.
آمين.